



Metáfora, terminología y traducción

**Informes institucionales sobre la crisis económica
en inglés, español y alemán**

Carmen Mateo Gallego-Iniesta

Carmen Mateo Gallego-Iniesta
Metáfora, terminología y traducción

Klaus-Dieter Baumann/Hartwig Kalverkämper/Klaus Schubert (Hg.)

TRANSÜD.

Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

Band 127

Carmen Mateo Gallego-Iniesta

Metáfora, terminología y traducción

Informes institucionales sobre la crisis económica
en inglés, español y alemán

Umschlagabbildung: Enzthalviadukt bei Bietighiem-Bissingen (Deutschland)
© m.o.p – stock.adobe.com

ISBN 978-3-7329-0845-5
ISBN E-Book 978-3-7329-9115-0
ISSN 1438-2636

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2022. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.
Printed in Germany.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Zugl. Dissertation Universität Hildesheim, 2020
Erstgutachterin: Frau Prof. Dr. phil. habil. Christiane Maaß
Zweitgutachterin: Frau Prof. Dr. phil. habil. Lidia Becker
Prüfungskommission: Frau Prof. Dr. phil. habil. Bettina Kluge
Datum der Disputation: 27. November 2020

Agradecimiento

*Escribid, mujeres, escribid que durante siglos se nos
fue negado*

Virginia Woolf

Escribid, mujeres, escribid y mostrad vuestra inteligencia y vuestra valía dondequiera que vayáis. Para que nuestros pasos se hagan cada vez más firmes, nuestras voces más altas y nuestros logros más visibles.

Mi más sincero agradecimiento a todas y cada una de las mujeres que han contribuido de manera directa o indirecta a la consecución de esta tesis doctoral. En primer lugar, como no puede ser de otra manera, a mi señora madre María del Carmen Gallego-Iniesta. De ella he aprendido que en esta vida lo más importante es levantarse y seguir siempre hacia adelante. A mi abuela paterna, conocida por todos como la yaya, Inés Ibáñez Baños. Aunque hace mucho que abandonó este mundo, bien me consta a mí que desde arriba sigue cada uno de mis pasos.

A la profesora Christiane Maaß por su gran apoyo como directora de tesis. No solo dirige tesis doctorales con una extrema profesionalidad, sino que además escucha, comprende, ayuda, prepara, aconseja y acompaña durante todo el proceso. Porque con ella te sientes en buenas manos.

A la profesora Lidia Becker, por haberse mostrado dispuesta a acompañarme en este proceso y ser la segunda evaluadora de esta tesis. Muchas gracias por su gran sinceridad, por sus comentarios y su predisposición a ayudar en todo momento.

Gracias a mis amigas de Marburg, por estar siempre ahí y por organizar quedadas de manera regular. Todas ellas han sido como un soplo de aire fresco que me ha hecho cargar las pilas.

A todas las personas que se han dedicado a avanzar en esta área de investigación, ya que gracias a sus teorías ha sido posible la realización de esta tesis doctoral. Especialmente al profesor Zoltán Kövecses de la Universidad de

Budapest por su destacable carrera científica en este ámbito. Sus teorías han sido los cimientos de este trabajo.

Gracias también a los investigadores de *Columbia University in the City of New York*. Mi estancia de investigación allí me dio la oportunidad de sumergirme en mi área de investigación, de conocer nuevos enfoques y de consolidar las teorías en las que se basa mi trabajo.

A todas las mujeres que han contribuido a esta tesis doctoral y, por supuesto, a un hombre: Sven Kramer. La luz que alumbra mi camino y mi gran apoyo. Con él he decidido pasar todos y cada uno de los días de mi vida.

Para concluir, volviendo a mis orígenes castellanomanchegos, en una lengua llamada *cervantina* terminaré mi agradecimiento con dos frases de Don Quijote de la Mancha:

*No desees y serás la persona más rica del mundo.
Así verá el mundo que tiene contigo más fuerza
la razón que el apetito.*

Índice

Agradecimiento	5
Índice de figuras	15
Índice de tablas	17
Lista de siglas	18
Introducción	21
Objetivos generales y específicos	24
Presentación del corpus	27
Delimitaciones del objeto de estudio	28
Metodología	29
Preguntas de investigación	30
Estructura	31
1 Metáfora: principios teóricos	35
1.1 Metáfora conceptual y metáfora léxica: preceptos terminológicos	36
1.2 Distinción entre metáfora, metonimia, símil y tautología	40
1.3 Componentes de la metáfora conceptual	41
1.4 Componentes de la metáfora léxica	42
1.5 Relación entre el nivel lingüístico y el nivel conceptual de la metáfora	44
1.6 El concepto de metáfora a través de la historia	48
1.6.1 Antigüedad clásica	48

1.6.2	Edad Media	49
1.6.3	Edad Moderna	49
1.6.4	Edad Contemporánea	50
1.7	El marco lingüístico de la teoría de la metáfora conceptual: la lingüística cognitiva	51
1.7.1	Surgimiento	51
1.7.2	Obras fundacionales	54
1.7.3	Principios teóricos fundamentales	56
1.7.3.1	Renovación del concepto de categorización léxica	56
1.7.3.2	Teoría del nivel básico	57
1.7.3.3	Teoría de prototipos	58
1.7.3.4	Modelos cognitivos idealizados (MCI)	59
1.8	La teoría de la metáfora conceptual	60
1.8.1	Antecedentes	60
1.8.2	Principios fundamentales de la metáfora conceptual ...	62
1.8.2.1	El principio de embodiment o corporeización ...	62
1.8.2.2	La proyección entre los dominios de la metáfora	63
1.8.2.3	El ciclo de vida de las metáforas	67
1.8.2.4	La automaticidad de la metáfora	70
1.8.3	La metáfora y la metonimia cognitiva: puntos de encuentro	72
1.8.4	Principales distinciones tipológicas	76
1.8.4.1	Metáforas orientacionales	77
1.8.4.2	Metáforas ontológicas	78
1.8.4.3	Metáforas estructurales	78
1.9	Algunas críticas a la teoría de la metáfora conceptual	79
2	La identificación inductiva de metáforas léxicas	83
2.1	La metáfora en corpus lingüísticos	84
2.2	El método MIP	85

2.3	El método MIPVU	87
2.4	Otros métodos de corte inductivo	89
2.5	Métodos de identificación en el lenguaje de la economía	92
2.6	El tratamiento de las unidades léxicas especializadas	95
2.7	El método propio de identificación de metáforas léxicas del corpus	97
2.7.1	Pautas previas	97
2.7.2	Pasos para la identificación de unidades léxicas con sentido metafórico	98
2.7.3	La identificación de sentidos metafóricos en unidades léxicas especializadas	103
2.7.4	La identificación de sentidos metafóricos lexicalizados o muertos	109
2.7.5	Metáfora, metonimia y polisemia	112
3	El lenguaje de la economía y las metáforas que lo conforman	115
3.1	La lingüística aplicada a los contextos de negocios: orígenes y desarrollo	116
3.2	La lengua general y los lenguajes de especialidad	119
3.3	Terminología: aspectos fundamentales	123
3.4	Los enfoques terminológicos de corte cognitivo	127
3.5	Términos, palabras y trasvases	129
3.6	La traducción de los términos y la equivalencia interlingüística	132
3.7	El lenguaje de la economía: clasificaciones	135
3.8	La metáfora en el lenguaje de la economía	137
3.9	Las clasificaciones de metáforas en el lenguaje de la economía	141

4	Metáfora y traducción: la etapa tradicional	153
4.1	Los estudios de traducción como disciplina independiente	154
4.2	Conceptos fundamentales de los estudios de traducción	156
4.2.1	La equivalencia	156
4.2.2	Los problemas de traducción	162
4.2.3	Métodos y estrategias de traducción	165
4.3	La metáfora en los estudios de traducción: las primeras décadas	167
4.4	La metáfora en los estudios de traducción: los años previos al paradigma cognitivo	171
5	Metáfora y traducción: la etapa cognitiva	173
5.1	Los conceptos fundamentales de los estudios de traducción en la etapa cognitiva	174
5.1.1	El desarrollo del concepto de equivalencia	174
5.1.2	El desarrollo de los problemas de traducción	177
5.1.3	El desarrollo de los métodos y estrategias de traducción	178
5.2	La metáfora conceptual en traducción: los primeros estudios	180
5.3	La metáfora conceptual en traducción: la integración del paradigma cognitivo	183
5.4	Los modelos recientes de traducción de metáforas	187
5.5	Hacia una dirección centrada en el contexto	190
6	Contexto, metáfora y traducción	193
6.1	El contexto en la lingüística cognitiva	194
6.2	El principio de la presión de la coherencia	196
6.3	Metáfora, ideología y persuasión	200

6.4	La visión contextual de la metáfora	203
6.5	La metáfora en traducción y el papel del contexto	209
6.6	Cultura, metáfora y traducción	213
6.7	Un modelo de análisis contextual para la metáfora en traducción	217
6.8	Estudio de los patrones de traducción según el modelo contextual	220
7	Corpus y metodología de investigación	225
7.1	Características principales del corpus	226
7.2	La misión del Fondo Monetario Internacional	228
7.3	Los informes anuales en la literatura económica	230
7.4	Justificación del corpus	233
7.5	Investigaciones previas	235
7.6	Pautas metodológicas para el desarrollo de la investigación ...	237
7.6.1	Los dos niveles del análisis: justificación	238
7.6.2	Estudio cognitivo y lingüístico de las metáforas del corpus	242
7.6.2.1	Estudio cognitivo basado en el dominio fuente	242
7.6.2.2	Estudio lingüístico basado en el tipo de palabra	243
7.7	Diseño de la investigación y tratamiento de las metáforas léxicas	244
7.7.1	Tratamiento de las metáforas del texto original inglés ...	246
7.7.1.1	Tratamiento de las metáforas terminológicas	246
7.7.1.2	Tratamiento de las metáforas no terminológicas o discursivas	247
7.7.2	Tratamiento de las metáforas en traducción	249

7.8	Las herramientas de apoyo al análisis	251
7.8.1	Fuentes de consulta lexicográfica	251
7.8.2	Programas en soporte digital	252
7.9	Delimitaciones y riesgos del estudio	254
8	Las metáforas del texto original: estudio cognitivo	257
8.1	Las metáforas terminológicas	258
8.1.1	Metáforas relacionadas con el espacio y el movimiento	258
8.1.1.1	Metáforas relacionadas con el espacio	262
8.1.1.2	Metáforas relacionadas con el movimiento	264
8.1.2	Metáforas relacionadas con la estabilidad o el balance	266
8.1.3	Metáforas relacionadas con el bienestar	269
8.1.4	Metáforas relacionadas con la medicina y las enfermedades	272
8.1.5	Metáforas relacionadas con los estados de la materia ...	274
8.1.6	Metáforas relacionadas con el cuerpo y la experiencia corpórea	276
8.1.7	Metáforas relacionadas con formas y figuras	279
8.1.8	Metáforas relacionadas con la presión y la fuerza	281
8.1.9	Conclusiones de las metáforas terminológicas	283
8.2	Las metáforas no terminológicas	285
8.2.1	Metáforas relacionadas con vehículos	285
8.2.2	Personificaciones	286
8.2.3	Metáforas relacionadas con las fuerza y sus sinónimos	288
8.2.4	Metáforas relacionadas con el espacio	289
8.2.5	Metáforas relacionadas con el soporte	290
8.2.6	Conclusiones de los tipos de metáfora del plano no terminológico	291

8.3	Metáforas de aparición puntual: revisión de la literatura	292
8.4	Potencial de mejora de las clasificaciones existentes	297
9	Las metáforas del texto original: estudio lingüístico	303
9.1	Las formas lingüísticas del plano terminológico	304
9.1.1	Las combinaciones entre sustantivos y adjetivos	305
9.1.2	Las combinaciones entre sustantivos	308
9.2	Las formas lingüísticas del plano no terminológico	310
9.2.1	Los verbos con sentido metafórico	311
9.2.2	Los adjetivos con sentido metafórico	314
9.2.3	Los adverbios con sentido metafórico	317
9.3	Conclusiones de las características lingüísticas de las metáforas	320
10	Las metáforas del corpus en traducción: las dos lenguas meta ...	323
10.1	Correspondencia metafórica interlingüística a través de la misma metáfora	324
10.2	Correspondencia metafórica parcial a través de otra metáfora	328
10.3	Correspondencia metafórica baja a través de otra metáfora ...	338
10.4	Variación metafórica	347
10.5	Correspondencias entre metáfora y no metáfora	353
10.6	Omisiones y adiciones en los textos meta	359
10.7	Los patrones de traducción desde la forma lingüística	363
10.8	Casos especiales de traducción	366
10.8.1	Dos metáforas léxicas por una metáfora en el texto meta	366
10.8.2	Una metáfora por dos metáforas en el texto meta	367
10.8.3	Confluencia de metáforas y metonimias	367

10.9	Conclusiones de las metáforas en traducción	370
11	Conclusiones generales e implicaciones del estudio	375
11.1	Conclusiones acerca de la metodología empleada	376
11.1.1	Método inductivo frente al deductivo	376
11.1.2	Categorías del análisis	377
11.1.3	Herramientas de apoyo a la investigación	378
11.2	Conclusiones acerca del estudio intralingüístico	380
11.2.1	Conclusiones acerca de las metáforas orientacionales	380
11.2.2	Conclusiones acerca de las metáforas encontradas en el corpus	381
11.2.3	Conclusiones acerca de las metáforas de aparición puntual	382
11.2.4	Conclusiones acerca de las características lingüísticas de las metáforas del corpus	382
11.2.5	Conclusiones acerca del desarrollo de la metáfora en el lenguaje de la economía	384
11.3	Conclusiones acerca del estudio interlingüístico	385
11.3.1	Conclusiones acerca de las lenguas del estudio	385
11.3.2	Conclusiones acerca de la visión contextual de la metáfora en traducción	386
11.3.3	Conclusiones acerca de los patrones de traducción	388
11.3.4	Conclusiones acerca de los casos especiales de traducción	389
11.4	Futuras líneas de investigación	390
	Referencias bibliográficas	395

Índice de figuras

Figura 1: Metáfora cognitiva, metáforas visuales y metáforas léxicas. Elaboración propia con fotografías propias	38
Figura 2: Confluencia de metáfora y metonimia	75
Figura 3: Los distintos enfoques de la relación de la lengua general y los lenguajes de especialidad	122
Figura 4: Triángulo semiótico de Ogden y Richards (1923) aplicado a la terminología	125
Figura 5: Trasvases entre la lengua general y los lenguajes de especialidad. Elaboración propia	131
Figura 6: Equivalencia interlingüística de los términos	133
Figura 7: El lenguaje de la economía: clasificaciones	135
Figura 8: Escala del grado de especialización de los lenguajes de especialidad	136
Figura 9: El concepto de equivalencia en traducción según Elena (1994)	160
Figura 10: Evolución de la hipótesis de traducción cognitiva de Mandelblit. Elaboración propia	185
Figura 11: Un modelo de traducción cognitiva de Taheri-Ardali, Bagheri y Eidy (2013)	188
Figura 12: Explicación gráfica de la presión de la coherencia de Kövecses	197
Figura 13: La visión contextual de Kövecses (2015)	205
Figura 14: El contexto dentro de la metáfora en traducción. Elaboración propia	213
Figura 15: Visión contextual de la metáfora aplicada a la traducción. Elaboración propia	218
Figura 16: La dependencia del contexto discursivo en el sentido metafórico. Elaboración propia	220
Figura 17: Traducción de <i>subprime mortgage</i> al español y al alemán	221
Figura 18: Diseño de la investigación y tratamiento de las metáforas léxicas	245
Figura 19: Análisis de las metáforas léxicas con significado no especializado	249

Figura 20: Estudio de las metáforas discursivas desde el plano traductológico	250
Figura 21: Ejemplos de traducción de dos metáforas por una sola en el texto meta	366
Figura 22: Ejemplo de traducción de una metáfora por dos en el texto meta	367
Figura 23: Ejemplos de la traducción de metáfora y metonimia por información nueva	368
Figura 24: Los cuatro grupos factores contextuale que expuso Kövecses (2015) aplicados a la traducción (Kövecses, 2015, p. 189)	373

Índice de tablas

Tabla 1: Comparación entre la categorización tradicional y la categorización cognitiva	57
Tabla 2: Significado básico y contextual de la unidad léxica <i>central</i>	101
Tabla 3: Significado básico y contextual de la unidad léxica <i>advance</i> ...	102
Tabla 4: Significado básico y contextual de la unidad léxica <i>catch</i>	103
Tabla 5: Significado básico y el contextual de la unidad léxica <i>inflation</i>	105
Tabla 6: Contraste entre el significado básico y el contextual de la unidad léxica <i>balance</i>	107
Tabla 7: Significaco básico y contextual de <i>mortgage</i>	110
Tabla 8: Significaco básico y contextual de <i>amortization</i>	111
Tabla 9: Significado básico y contextual de <i>economy</i>	113
Tabla 10: Clasificaciones de metáforas en el lenguaje de la economía por orden cronológico	151
Tabla 11: La extensión del corpus en número de palabras	227
Tabla 12: Los niveles del análisis de la investigación	239
Tabla 13: Estudio de las metáforas que conforman compuestos terminológicos	250
Tabla 14: Combinaciones entre sustantivos y adjetivos	306
Tabla 15: Combinaciones de sustantivos en el plano terminológico	308
Tabla 16: Verbos metafóricos con significado no especializado	313
Tabla 17: Adjetivos metafóricos en el plano no terminológico	316
Tabla 18: Adverbios metafóricos en el plano no terminológico	318
Tabla 19: Correspondencia metafórica interlingüística en el plano terminológico	325
Tabla 20: Correspondencia metafórica interlingüística en el plano no terminológico	328
Tabla 21: Correspondencia metafórica parcial en el plano terminológico	331
Tabla 22: Correspondencia metafórica parcial en el plano discursivo	335
Tabla 23: Omisiones en el plano discursivo	363
Tabla 24: Términos de un único sustantivo y su traducción	364

Figura 20: Estudio de las metáforas discursivas desde el plano traductológico	250
Figura 21: Ejemplos de traducción de dos metáforas por una sola en el texto meta	366
Figura 22: Ejemplo de traducción de una metáfora por dos en el texto meta	367
Figura 23: Ejemplos de la traducción de metáfora y metonimia por información nueva	368
Figura 24: Los cuatro grupos factores contextuale que expuso Kövecses (2015) aplicados a la traducción (Kövecses, 2015, p. 189)	373

Índice de tablas

Tabla 1: Comparación entre la categorización tradicional y la categorización cognitiva	57
Tabla 2: Significado básico y contextual de la unidad léxica <i>central</i>	101
Tabla 3: Significado básico y contextual de la unidad léxica <i>advance</i> ...	102
Tabla 4: Significado básico y contextual de la unidad léxica <i>catch</i>	103
Tabla 5: Significado básico y el contextual de la unidad léxica <i>inflation</i>	105
Tabla 6: Contraste entre el significado básico y el contextual de la unidad léxica <i>balance</i>	107
Tabla 7: Significaco básico y contextual de <i>mortgage</i>	110
Tabla 8: Significaco básico y contextual de <i>amortization</i>	111
Tabla 9: Significado básico y contextual de <i>economy</i>	113
Tabla 10: Clasificaciones de metáforas en el lenguaje de la economía por orden cronológico	151
Tabla 11: La extensión del corpus en número de palabras	227
Tabla 12: Los niveles del análisis de la investigación	239
Tabla 13: Estudio de las metáforas que conforman compuestos terminológicos	250
Tabla 14: Combinaciones entre sustantivos y adjetivos	306
Tabla 15: Combinaciones de sustantivos en el plano terminológico	308
Tabla 16: Verbos metafóricos con significado no especializado	313
Tabla 17: Adjetivos metafóricos en el plano no terminológico	316
Tabla 18: Adverbios metafóricos en el plano no terminológico	318
Tabla 19: Correspondencia metafórica interlingüística en el plano terminológico	325
Tabla 20: Correspondencia metafórica interlingüística en el plano no terminológico	328
Tabla 21: Correspondencia metafórica parcial en el plano terminológico	331
Tabla 22: Correspondencia metafórica parcial en el plano discursivo	335
Tabla 23: Omisiones en el plano discursivo	363
Tabla 24: Términos de un único sustantivo y su traducción	364

Lista de siglas

ACM	Análisis crítico de la metáfora
AFI	Arquitectura financiera internacional
BCE	Banco Central Europeo
CMT	<i>Conceptual metaphor theory</i>
CMV	<i>Contextual metaphor view</i>
CREA	Corpus de referencia del español actual
DEG	Derechos especiales de giro
DF	Dominio fuente
DM	Dominio meta
DMT	<i>Deliberate metaphor theory</i>
FMI	Fondo Monetario Internacional
HTC	Hipótesis de traducción cognitiva
IEEE	<i>Institute of Electrical and Electronics Engineers</i>
LC	Lingüística cognitiva
IATE	Interactive Terminology for Europe
M-M	Procedimiento metáfora por la misma metáfora
MC	Metáfora cognitiva
MIC	Modelos cognitivos idealizado
MIP	<i>Metaphor identification procedure</i>
M-NM	Metáfora por no metáfora
MIPVU	<i>Metaphor identification procedure Virje Universiteit</i>
MiT	<i>Metaphor in translation</i>
MRW	<i>Metaphor-related words</i>
NM-M	No metáfora por metáfora
ONU	Organización de Naciones Unidas
PIB	Producto Interior Bruto
RAE	Real Academia Española
SB	Significado básico
SC	Significado contextual
TA	Traducción automática

TAP	<i>Think-aloud protocol</i>
TCT	Teoría comunicativa de la terminología
TdM	Terminología de marcos
TGT	Teoría general de la terminología
TMC	Teoría de la metáfora conceptual
TIC	Tecnologías de la Información y la Comunicación
TM	Texto meta
TMC	Teoría de la metáfora conceptual
TO	Texto original
TST	Teoría sociocognitiva de la terminología
UL	Unidad léxica
ULE	Unidad léxica especializada

Introducción

La crisis económica mundial de principios del siglo XXI dio lugar a un fenómeno social y político en el que se registró un notable aumento de la literatura económica. Los informes escritos en este periodo contienen numerosas creaciones metafóricas que describen y concretizan la situación económica que imperó en aquellos años. La mayoría de estos informes fueron redactados originalmente en inglés y se tradujeron a numerosas lenguas meta. Por lo tanto, la traducción desempeñó un papel fundamental para transmitir la información a los lectores de diversas partes del mundo. Teniendo en cuenta que el foco de atención se centró en los organismos económicos internacionales, esta investigación toma como referencia los informes anuales del Fondo Monetario Internacional en inglés, alemán y español desde el año 2008 al 2012. La versión española y alemana son traducciones directas del original, por lo que se trata de un corpus paralelo trilingüe. Mediante el análisis del corpus, se persiguen dos objetivos de investigación principales. El primero de ellos es el estudio de las metáforas léxicas que constituyen el texto original inglés. Esto permitirá avanzar en la línea de investigación de la metáfora en el lenguaje de la economía. Para la consecución de este primer objetivo, se desarrollará un método de identificación y anotación de metáforas léxicas de corte inductivo o *bottom-up*. Este método otorgará una importancia crucial a las metáforas con significado especializado o terminológicas, dado que todavía no han recibido la atención suficiente en este ámbito. Esto se debe a que la mayoría de estudios que se centran en el fenómeno metafórico en el lenguaje de la economía han tomado como referencia artículos de prensa. El lenguaje económico que emplea la prensa está adaptado al lector meta no especializado; la presencia de términos es más baja y las estructuras sintácticas son más simples (Stolze, 2009).

Una vez llevado a cabo el estudio de las metáforas léxicas del texto original, el segundo objetivo de investigación se centra en el análisis desde el plano traductológico. Esta perspectiva centrará el foco en los procedimientos de traducción de las metáforas del original a las dos lenguas meta: español y alemán. Para el estudio de la traducción, se tendrá en cuenta la visión contextual de

la metáfora (Kövecses, 2015, 2017, 2020). Este enfoque se presenta como una versión extendida de la tradicional teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980), ya que otorga una especial importancia a los factores contextuales en la interpretación de la metáfora y en su empleo en la construcción del discurso.

La teoría de la metáfora conceptual se introdujo en la década de los ochenta a través de la obra *Metaphors we live by* (Lakoff y Johnson, 1980), que marcó un antes y un después en las investigaciones de este campo. Tanto esta obra como las aportaciones de los años noventa sentaron las bases de lo que se conoce como teoría de la metáfora conceptual. Uno de los preceptos fundamentales de la primera fase de desarrollo de esta teoría es la existencia de una línea divisoria entre la expresión lingüística y el proceso cognitivo que lleva a la comprensión del sentido de esta. En la comprensión del sentido, entran en juego factores como los dos dominios o realidades que se comparan, la experiencia del mundo y la experiencia corpórea. Para ilustrar esta delimitación, sirve como ejemplo la expresión metafórica *inflación*, muy extendida en el contexto económico. La parte lingüística la constituye el propio término en sí, mientras que la parte cognitiva se encarga de la comprensión del sentido metafórico. En este caso, *inflación* proviene del verbo inflar y se equipara con la subida repentina de los precios, a los que les transfiere la cualidad de poder inflarse con aire.

Otro de los pilares fundamentales que defendió la teoría de la metáfora conceptual fue el llamado principio de universalidad. Este principio se fundamenta en que la metáfora, al ser un elemento de la cognición humana, es común en todas las lenguas y en todas las culturas. Por lo tanto, no debía existir distinción alguna entre las metáforas que pertenecen a distintos contextos de comunicación ni tampoco a distintas lenguas, ya que debían recibir todas el mismo tratamiento. Estos preceptos, tan defendidos en la primera etapa de desarrollo, hicieron que el paradigma cognitivo tardara en integrarse en distintas áreas de investigación, de entre las que destacan los lenguajes de especialidad y la traducción (Kövecses, 2005; Schröder, 2012). Especialmente en el ámbito de la traducción, el paradigma cognitivo dio lugar a gran cantidad de enfoques y métodos que acentuaron aún más la heterogeneidad existente (Schäffner, 2014; Schuttleworth, 2017). Por consiguiente, los objetivos de investigación en los que se basa este trabajo pretenden avanzar en el ámbito de la metáfora

dentro del lenguaje especializado de la economía y su estudio desde el enfoque traductológico. Para la consecución de los objetivos, se defenderá la rama de la teoría de la metáfora conceptual (TMC) que parte de la premisa de que lenguaje y cognición constituyen un todo indivisible. Este planteamiento defiende el principio de variación metafórica entre lenguas y culturas frente al principio de universalidad. Además, la variación metafórica está intrínsecamente relacionada con los factores contextuales que rodean la metáfora léxica y su traducción a otras lenguas, dándole importancia a la situación comunicativa y a factores sociales, históricos, culturales e individuales.

La gran mayoría de los trabajos que han estudiado la metáfora en el lenguaje de la economía lo han hecho a través de informes de prensa. Sin embargo, y como se ha expuesto anteriormente, los artículos de prensa contienen explicaciones sobre la terminología, las metáforas que emplean son más creativas que en textos especializados y las estructuras sintácticas son más sencillas que en informes institucionales (Stolze, 1999, p. 182). Además de esto, la mayoría de los trabajos de esta área de investigación han seguido un método de identificación deductivo o *top-down*. Mediante este método, se da por hecho la existencia de metáforas conceptuales determinadas y basándose en ellas, se buscan en el texto expresiones lingüísticas que proporcionen una evidencia de ello. Por ejemplo, se da por hecho que la crisis financiera se compara con una enfermedad. Así pues, se buscan en el texto expresiones que demuestren esa afirmación, como por ejemplo *fiebres especulativas* o *inyecciones de capital*. Por el contrario, a través del método inductivo o *bottom-up*, se analiza primero el lenguaje para sacar conclusiones acerca de la metáfora conceptual que lleva implícita. Hasta la fecha, no se ha ahondado en la identificación inductiva de sentidos metafóricos en unidades léxicas especializadas. Por consiguiente, uno de los objetivos de este estudio es el de identificar y estudiar el sentido metafórico de las unidades léxicas especializadas pertenecientes a la rama de la macroeconomía. Este objetivo está ligado a unas rigurosas pautas metodológicas, así como a una serie de riesgos. Los riesgos de esta metodología son de diversa índole y radican principalmente en la falta de estudios previos en este ámbito, así como en la naturaleza de los pasos a seguir a la hora de marcar una unidad léxica como metafórica. Aun cuando la búsqueda del sentido metafórico con el método *bottom-up* se lleva a cabo a través de diccionarios y fuentes

de consulta, el último paso centrado en la anotación del sentido metafórico recae completamente en la decisión del investigador (Grupo Pragglejazz, 2007). Por tanto, cada paso que se lleve a cabo para proceder a la anotación, debe ser explicado en detalle y documentado a través de la definición de diccionarios.

El área de investigación de la metáfora en el lenguaje de la economía ha seguido un desarrollo muy similar al de la metáfora conceptual en traducción, y en especial, al del área dedicada a los procedimientos de traducción. Esta área se ha basado en la confección de listas descontextualizadas acerca de los diferentes procedimientos a través de los cuales se debía traducir la metáfora. Por lo tanto, seguían el enfoque prescriptivo. Este enfoque toma como referencia el texto origen para predeterminar, también de manera deductiva, cómo se debe llevar a cabo la traducción en la lengua meta. La mayoría de los trabajos que siguen el enfoque prescriptivo defienden que la metáfora se debe traducir por medio de tres procedimientos. Estos son *metáfora por la misma metáfora*, *metáfora por otra metáfora* y *metáfora por explicación o Paráfrasis*. Sin embargo, estos trabajos ignoran la cantidad de factores pragmáticos implicados en la traducción, ya que estos tres procedimientos serían aplicables a todas las metáforas, en todas las lenguas y en todo tipo de texto. El enfoque descriptivo, por el contrario, se centra en estudiar cómo se traduce la metáfora realmente en textos meta. De esta manera, se esbozan conclusiones acerca del procedimiento de traducción que se ha llevado a cabo teniendo en cuenta las características de los textos a analizar y del contexto que envuelve el proceso de traducción.

Objetivos generales y específicos

Este trabajo persigue dos objetivos generales que, a su vez, se desgranar en otros más específicos. El primero de ellos es el estudio cognitivo y lingüístico de las metáforas que conforman el corpus original inglés. De esta manera, se podrán sacar conclusiones acerca de las metáforas que conforman el lenguaje de la macroeconomía del inglés como *lingua franca*. Una vez realizado este estudio desde el plano intralingüístico, el segundo objetivo se centra en la metáfora desde la perspectiva interlingüística. Desde esta perspectiva, se

analizarán los procedimientos de traducción que se han dado en las lenguas meta alemán y español.

Del primer objetivo general se desprenden dos objetivos más específicos:

1. Aplicar un método inductivo de identificación de metáforas para el análisis del corpus que otorgue una especial importancia a los compuestos terminológicos. Este método de identificación será manual y se apoyará en el uso de fuentes de consulta lexicográfica. Los métodos surgidos hasta la fecha, entre los que destacan el *metaphor identification procedure* (MIP) (Grupo Pragglejaz, 2007) y el *metaphor identification procedure Virje Universiteit* (MIPVU) (Steen *et al.*, 2010), no adoptan pasos para la identificación de metáforas con significado especializado. Esto se debe, según los autores del MIPVU, a que la metáfora debe ser metáfora de los usuarios de la lengua general (Steen *et al.*, 2010, p. 34). No obstante, en este trabajo se asume que por la misma razón de que la metáfora es metáfora del usuario de la lengua general, también lo es del usuario de los lenguajes especializados. Además, teniendo en cuenta la abstracción de numerosas disciplinas y áreas del saber especializadas, entre las que se encuentra la economía, el fenómeno metafórico es indispensable para nombrar los procesos y operaciones que las caracterizan. Por lo tanto, el avance en esta línea de investigación se hace crucial para conocer más de cerca el fenómeno metafórico expresado a través del lenguaje.
2. Llevar a cabo un estudio cognitivo y lingüístico de las metáforas que aparecen en el texto original inglés. De esta manera, se podrán estudiar los tipos de metáfora que aparecen en el corpus y que hasta la fecha no se habían relacionado con el lenguaje de la economía. Este segundo objetivo se desprende del primero, ya que esto se hace posible a través del método inductivo de identificación. Para el estudio de las creaciones metafóricas, es preciso basarse en las características de los dominios o realidades que se comparan. Esto constituiría el análisis de las metáforas a nivel cognitivo. En el nivel lingüístico, se analizarán las clases de palabras en las que se plasman

las metáforas léxicas del corpus. Los trabajos que se centran en el lenguaje metafórico, y en especial en las clases de palabras en las que se plasma la metáfora, son todavía muy escasos. Como afirma Lederer (2019, S. 166), «Even though metaphoric utterances remain the primary means of observing metaphor, the analysis of metaphoric utterances on a linguistic or grammatical level has drawn only limited attention». El trabajo de Sullivan (2013) es uno de los pocos que hasta la fecha ha abordado esta temática centrándose especialmente en las construcciones adjetivales. Aparte de la TMC, la autora emplea otras teorías de la ciencia cognitiva para el análisis del lenguaje metafórico como la gramática de construcciones, la gramática cognitiva y la semántica de marcos. Por consiguiente, al emplear diversas teorías cognitivas al estudio del lenguaje, se le sigue otorgando mucha más relevancia al plano cognitivo que al plano lingüístico.

Del segundo objetivo general se desprenden dos objetivos específicos:

1. Estudiar la metáfora en traducción desde la óptica de la variación metafórica y la influencia de los factores contextuales. El principio de variación metafórica ha surgido dentro de la TMC como respuesta al defendido principio de universalidad. Según este principio, la metáfora puede variar entre lenguas dependiendo de los factores contextuales que la rodean. A raíz de este precepto surgió la visión contextual de la metáfora o *contextual metaphor view* (CMV) de Kövecses (2015, 2017, 2020). La aplicación de la CMV al ámbito traductológico podría abrir nuevas vías de investigación en este ámbito. Esta afirmación se fundamenta en que el papel de los factores contextuales ha sido una constante en el estudio de la metáfora en traducción. Sin embargo, mientras que la mayoría de los autores se centran en un factor contextual en concreto, existen otros que entremezclan los preceptos de la visión tradicional y del enfoque cognitivo de la metáfora. Esto ha hecho más complicada todavía la obtención de unos resultados uniformes. La visión contextual de la

metáfora proporciona un concepto amplio de contexto en el que se incluyen factores pragmáticos de índole social, histórica, cultural, etc., además del contexto lingüístico o cotexto, que se centra en las palabras que rodean la metáfora.

2. Estudiar los procedimientos de traducción que se dan en los dos textos meta desde una perspectiva descriptiva. Esta perspectiva se centra en describir cómo se traduce la metáfora realmente y no en cómo se debe traducir. Las metáforas identificadas de manera inductiva en el primer objetivo de investigación se estudiarán de manera individual desde el plano traductológico. Esto permitirá descubrir procedimientos de traducción que todavía están por estudiar en este ámbito de investigación y constatar los factores contextuales implicados en cada caso. Además, se podrán comparar los procedimientos de traducción que se han empleado en las dos lenguas meta e identificar la existencia de casos especiales de traducción.

Presentación del corpus

El corpus proviene de los informes anuales del FMI desde el año 2008 hasta el 2012. Por lo tanto, se trata de un corpus textual cuyo ámbito temático es especializado y cuyo carácter es informativo. El FMI es la segunda mayor institución económica después del Banco Mundial. Pertenece a la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y tiene 188 estados miembros. Su sede actual está en Washington DC, Estados Unidos. Los informes anuales de esta institución se redactan en base a información cedida directamente de los Gobiernos y de otros organismos internacionales de corte económico. Concretamente, el corpus se compone del segundo capítulo de los informes anuales con el título «Evolución de la economía mundial y de los mercados financieros». La economía mundial, también llamada economía internacional, se engloba dentro de la macroeconomía y se dedica al estudio de los intercambios económicos entre países, incluyendo así gestiones de índole comercial, turística y financiera. Se trata de un corpus paralelo formado por la versión original en inglés y sus traducciones directas al español y al alemán. El corpus se compone de un total